

广东顺德方言趣谈

陈胜洪 著

GUANG DONG SHUN DE FANG YAN QU TAN



走进顺德每个角落 探究地方传统文化

中国文联出版社

GUANG DONG SHUN DE FANG YAN QU TAN

中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世纪作家书系 广东顺德方言趣谈/陈胜洪

主编-北京:中国文联出版社, 2009. 01

南风书系

ISBN 978 7 5059 6736 6

I. 广... II. 陈... III. ...文学-中国-选集 VI. G642

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第280893号

书 名	广东顺德方言趣谈
作 者	陈胜洪
出 版	中国文联出版社
发 行 者	中国文联出版社
地 址	北京农展馆南里10号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	樊光裕
责任监印	杨旭
责任校对	贾华
版式设计	周宝玲
印 刷	北京鑫海达印刷有限公司
开 本	850×1168mm 1/32
印 张	10
字 数	320千字
出版时间	2010年4月第1版
印刷时间	2010年4月第1次印刷
书 号	ISBN 978 7 5059 6736 6
定 价	32.00元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

目 录

序 言

教育家的责任和作家的才华	郑启谦 (1)
处处留心皆学问	陈三株 (3)
日日三五字 默默百日功	李健明 (6)

俗语新考

“搵人”之俗称	(11)
“纹神”不是“纹身”	(13)
“滚水淥脚”赶东西	(15)
“转弯”何以俗称“转呃 (粤音heg ¹)” ?	(17)
“嘀嘀返归”试析	(19)
“高指马鹿”与“乱噏廿四”	(21)
“掘笃”还是“掘头”	(23)
“扣纽”、“扣先”话先后	(25)
话说“行埋”	(26)
从“擒”到“擒青”	(27)
奇特的“咪摸”之说	(29)
“撇”之异解	(32)
“幸”“报”辩释	(34)
“甩底”探究	(36)

大众俚语

- “地梆”不是“梆子” (41)
- 万事俱备话“耕掂” (43)
- “骗人”之“呃”与“杯” (45)
- “狗窦（粤音deo³斗）”与“狗窦（粤音deo⁴逗）” ... (47)
- 话说“跔低”、“跔（粤音ged⁴吉）起” (49)
- 究竟如何“搵（粤音kué²）”？！ (51)
- “面善”不是“面目善良” (54)
- “先”后之分 (56)
- 计数咁“均真” (58)

巷陌新语

- “挤”与“拥挤”毫不相干！ (63)
- “喺”与“响”有区别吗？ (65)
- “挨身挨势” (66)
- “着”的活用 (68)
- “食水”何不叫“饮水”？ (70)
- “谐”不如“和谐” (73)
- 浅谈几组有趣的叠词 (75)
- 笑说一组绕口方言 (78)
- 顺德公说“鬼” (80)
- 此“银”不同彼“银” (83)
- “爷”说新语 (86)

也说“何”的妙用	(89)
顺德公“𪔐”之巧用	(92)
关于“七”的那些事儿	(95)
大家都来“哄”	(97)
“能”之活学活用	(99)

意在言外

“加赖”与“奸赖”	(105)
“五滋六味”与“十五十六”	(107)
“有世艺”与“无世艺”	(110)
“慳得就慳”并非“闲得就闲”	(112)
“卒于”、“卒之”切勿相混！	(114)
“压”与“烟”	(116)
“即估”是“即时估计”吗？	(118)
话说“上来”与“上嚟”	(120)
“直头”与“直称”	(123)
“眼(én)上眼落”与“蹶嚟蹶去”	(125)
“一味”与“一于”	(127)
“赚钱”与“赚做”	(129)
“也文也武”就是“能文能武”吗？	(132)
又现“另丁”与“零丁”	(135)
“雷雷声”撞着“雷雷贡”	(137)
“好彩”与“好在”	(140)
从“律卒”到“律住”	(142)

“身痕”与“蚊痕”	(145)
“死挺”与“挺死”之状	(147)
“噉咧咁啦”与“噉咧掴啦”	(149)
“谗唔通”和“唔通”	(151)
“就你”与“就离（嚟）”	(153)
“大丽是”与“大惠是”	(155)
“醒起”有别于“想起”	(157)
话说“做起”与“做瓜”	(159)
“灵利”、“利地”之别	(161)
从“突出”到“有突”	(165)
“冇烟来”与“无阴来”	(167)

坊间奇趣

“一蚊鸡”的笑话	(173)
“制”与“爱”的误会	(175)
“撤退”新说	(177)
“拆”“坼”有别	(179)
“唔觉意”与“唔过意”	(181)
都是“一脚踢”惹的祸	(183)
边个“拜神唔见鸡”？	(185)
“尺（粤音cêg ⁶ 赤）住晒”与“及住晒”	(187)
“有佢”与“冇修”	(189)
正话反说话“搞和”	(191)
“处女”风波	(194)

从“揸钉”之“揸”说起	(196)
“咳（粤音keg ¹ 科击）赤”的笑话	(199)
“桑枣”、“桑枝”琐忆	(201)
唔好“搵埋风湿”	(204)
“婆婆”门前是非多？	(207)

话中有话

“棚塞”是什么意思？	(211)
从“烟癮”到“烟韧”	(213)
“警棍”还是“警轰”？	(215)
“七彩”绝非精彩！	(217)
“不朽”可不是“永垂不朽”！	(219)
如此“钟声”“索婆”？	(221)
“曳（粤音yei ⁵ ）”之另解	(224)
“戚”之活学活用	(227)
“周氏”谓之姓氏？	(230)
“龙头”并非“龙之首”！	(233)
“奉旨”与“旨意”	(236)
唔好“丢死狗”	(239)
“港纸”新说	(241)
“小住”何以俗称“周”？	(244)
“三口六面”讲清楚！	(247)
有人条气唔“锯”！	(249)
“几何”究竟为何？	(252)

“快菜”并非招呼“快出菜”	(255)
个心“镜”住晒	(257)
从“隔硬”谈起	(259)
“极”尽所能	(261)
“啦”之音变与活用	(264)
“化学”是什么？	(266)
“唔慌”有好带歇！	(268)
“时闻”别称	(270)

众说纷纭

“惊皮”令人惊！	(275)
何谓“干回婆”？	(277)
“铲乱高柄”疑惑之一	(280)
“铲乱高柄”疑惑之二	(282)
“鞞（éng）腰”辩释	(284)
“照版煮碗”画葫芦	(287)
众说纷纭话“摔伤”	(289)
“九更十二点”也半夜？	(292)
为何平分俗称“九二”？	(294)

讳言詈辞

“冬瓜豆腐”不能食	(299)
慎说“鸡毛鸭血”	(301)

“霞雾”的暗喻	(303)
极度讥讽骂“趸冻”	(305)
不能随便“拉柴”	(307)

附录

一、《广东顺德方言录》笔谈(五篇):

活化石 新探索	何劲和 (309)
顺德方言——认识本土文化内涵的一扇重要窗口	沈 涌 (311)
锐意学问 用功专精	李良晖 (314)
我们需要研究语言	冯 毅 (316)
洛阳纸贵 再三加印	陈三株 (319)

二、《羊城晚报》专访:

“痴心、恒心、野心”	
——四载耕耘终成“顺德方言研究第一人”	何德强 (322)

三、《粤顺方言字辨识表》

四、广州话(粤音)拼音方案

后记	(335)
----------	-------

鸣谢	(337)
----------	-------

教育家的责任和作家的才华

——《广东顺德方言趣谈》序一

郑启谦

顺德作为改革先行者所取得的成就，引起国人广泛关注。“敢为天下先”无疑是顺德人勇于探索与创新的鲜明写照，无论是体制改革、经济发展，还是文化建设等方面都取得了巨大成就，从上世纪90年代新华社记者集体采写出版的《顺德启示录》，就已经比较早地揭示了顺德发展与腾飞的真谛。近年地方政府及社会各界更注重于整理和研究本土文化，先后推出《顺德文丛》、《岭南文化知识书系·顺德名镇》等系列专著，比较全面地展示了顺德的历史文化底蕴。物质文明与精神文明的双丰收，“先行行试”的改革重任与历史使命，使“顺德精神”赋予崭新的时代内涵，“顺德模式”、“全省标杆”再领风骚，令世人为之瞩目，各大媒体争相报道，各类研究方兴未艾。

在这样的发展背景下，顺德区教育局陈胜洪先生坚持不懈利用业余时间潜心研究本土方言文化，立足“一个县域的中国价值”，透过浓郁的乡土气息，创造性地向我们展示了顺德的历史文化与传统风貌，前几年推出了《广东顺德方言录》一书，现在又出版《广东顺德方言趣谈》系列专著，呕心沥血艰辛探索，勤奋耕耘终成专家。字里行间，无不渗透着对顺德家乡的殷切挚爱，倾注了作者的汗水与智慧，更体现一种致力弘

扬地方文化传统的社会责任和高尚情怀。多年前，我正是通过陈胜洪有关“顺德文化”的独特研究而认识他的，作为文艺创作战线上的一名老朋友，作为“顺德公”，我深表敬佩。

据透露，陈胜洪先生紧接下来将编著他个人的第三本方言研究专著《广东顺德歇后语新解》，其坚持不懈的探索精神实在可嘉，更令我无比欣喜。方言作为地方文化的载体，可以说，没有方言，地方文化就失去了依附，可见从其研究角度理解具有重要的理论意义与应用价值。新颁布的《珠江三角洲地区改革发展规划纲要(2008-2020)》也明确要求各级进一步“弘扬中华优秀传统文化和岭南特色文化……激励优秀文化产品创作，打造优秀文化艺术品牌，不断推进先进文化发展……更好地满足人民群众多层次、多方面、多样化的精神文化需求”。我认为，陈胜洪先生正以其自身的不懈努力与孜孜追求，脚踏实地践行着科学发展观，并以丰硕的成果推动了顺德地区历史文化及语言文字研究的发展和兴旺，这是新时代顺德人团结拼搏、求实创新精神所凝聚的宝贵财富。

陈胜洪是广东省作家协会会员。身为作家而专注于地方语言的研究，并取得了可喜的成果，这不但体现了一位教育工作者的责任感，而且展示了一位作家的勤奋和才华。

是为序。

二〇一〇年三月十日

(作者系顺德伦教籍人士，现任佛山市作家协会主席、佛山市文联副主席)

处处留心皆学问

——《广东顺德方言趣谈》序二

陈三株

《广东顺德方言趣谈》，这是陈胜洪先生作为“顺德方言研究系列”的又一力作。2006年5月，花城出版社为他出版了长达35万字的《广东顺德方言录》，曾引起了广泛的关注，以至再三加印。今天，他又把这么一部沉甸甸的《方言趣谈》奉献出来，让我们再一次品尝他的顺德方言文化研究成果。从中，足见他对顺德方言文化研究的专注与勤奋。在这部专著里的每一章每一节，都浸润着他的汗水，凝聚着他的心血，倾注着他的热情。

如果说，《方言录》是一部系统研究顺德方言的工具书的话，那么，《方言趣谈》就是一部趣味盎然的地方文化专著。书中共收入120多篇短文，每篇短文至少包含着一条以上的顺德方言词条和一个以上与词条相关的小故事。顺德方言流行于日常生活的方方面面，作者所收入到书里的词条当然都是富有代表性的，为了读者阅读的方便，作者对所收入的短文进行了精心的编排，划分为“俗语新考”、“话中有话”、“意在言外”、“讳言詈辞”等8辑。

纵览《方言趣谈》全书，从选题选材到编辑结构，作者都在企求通过源自生活的一个个饶有兴味的方言故事解读顺德方言，传播顺德方言文化，让读者在轻松地阅读一个个生动

有趣的故事中理解和领悟顺德方言文化的多姿多彩。其中既可以令人开怀大笑的趣闻奇谈，又有让人翻然醒悟的诤言谏语。尤其是“讳言詈辞”一辑里所收入的关于“冬瓜豆腐”、“鸡毛鸭血”、“霞雾”、“趸冻”、“拉柴”等词汇的篇章，更具有强烈的地方文化色彩，理解这些词汇所蕴含着的丰富的内涵，把握这些词汇的感情色彩与应用环境，这无论是一个新顺德还是老顺德，都是很有实际意义的。

假如拿《方言趣谈》与《方言录》在写作上作个比较，两者之间是有着很大程度的区别的。《方言录》是以辞典的表现形式，收集、整理、诠释顺德方言所包涵着的文化意义，并采用了顺德话、广州话、普通话对照的形式进行编著，集知识性、工具性、实用性于一体，而《方言趣谈》呢，则着重在“趣谈”二字上下功夫，在每一篇短文里说明每一句方言或方言词的时候，作者都通过引用日常生活中活生生的实例以说故事的形式出现，让读者在轻轻松松地品读这些故事中体会顺德方言的形象逼真生动活泼，学习和掌握顺德方言词的语意、语境、使用范围、使用方式，等等。

中国文字一字多解、一词多义的情况比比皆是，顺德方言也一样，一句方言或一个方言词有多种含义多种解释的现象，也绝不是绝无仅有。《方言趣谈》在演绎顺德方言文化及其使用环境的时候，是比较注意在这方面下功夫的，如“众说纷纭”一辑里所收集的《“铲乱高柄”疑惑之一》、《“铲乱高柄”疑惑之二》，就充分体现了作者在这方面的研究成果与治学精神。

序 言

从《方言趣谈》读到的，只是作者在日常生活中的所收集和整理的包罗万象的顺德方言的一部分，但也足以让我们领略到顺德方言文化的丰富多彩，也让我们读到了作者的勤奋和治学的严谨认真，俗话说“处处留心皆学问”，一部洋洋洒洒三十余万字的《方言趣谈》，就是作者处处留心的结果。

愿陈胜洪先生的顺德方言研究系列成果更多更多，以丰富我们的阅读，丰富方言文化的宝库。

二〇一〇年三月二日

（作者为中国炎黄文化出版社特约编审、中外散文诗学会主席团委员、佛山市作家协会理事、佛山诗社副社长、佛山散文诗学会会长，现供职于广东《珠江商报》社。）

日日三五字 默默百日功

——《广东顺德方言趣谈》序三

李健明

每一个字都可演绎出一部不为人知的精彩历史。这，自然包括汉字及其它文字。历史，则涵括史前史和后来有文字记载的历史。

作为浓缩着人类文明信息的符号，文字承载和折射着人类文明进程中的各种重要线索与主要特征，也在某种程度上不断提示并指引着人类文明的未来与走向。

至于方言，无疑是文字群落中颇为特别的一个分支。虽然，我们一直认为它们只是存留于某一区域的独有语言，并在认知与解读中常常不自觉地将它们从大语种中抽离出来，造成见木不见林的误区，但事实上，大多数所谓的方言都有根可循，有字可书，不少实是本族语中千年未变的文字，至多也是外来语或与外来语交融后略作新创的文字，只是学养不足的我们被它们已经变异的读音及不断异化的内涵，或误解的叠加甚至善意的修改所迷惑，再加上我们先入为主概念的不断限制，才对方言产生如此越来越积重难返的误解或曲解。

因而，方言的研究也不妨在穷尽原始文献搜寻的基础上，略越台阶，结合当代语音学和现代科技研究成果和思路，追寇入林，抽丝剥茧，这，或许倒能获得异于惯常，又别出新意的正解？因为，千多年来的传统训诂，固然能探赜索隐，洞悉幽

奥，但原有知识的阐述与对现代研究成果的隔膜，实也令这一方法对一些司空见惯的旧字或层出不穷新词的解释能力越来越显得捉襟见肘，因此，对方言定义的重新思考与对方言内涵的纵深探究，或许是我们未来必须走出的一步？

不过，在尚未能跨步前，我们不妨先将前人和当下人们常挂口头的方言俗语记录下来，以存留一份尽量接近真实的“民间方言话本”，让当下的人们及后来者至少拥有一个可寻根溯源的文字档案，并细加分析，若能如此，已足以手加额。

与其他地方一样，顺德也混杂着千百年演变下来的各地词汇，并与不同时代文字交融发展，不断构成斑斓多姿的地方语言，更演绎出不同风格的艺术与文学，甚至是社会心理与行为方式，而深入探究这些看似下里巴人，实则渊源自有的方言俗语背后的历史源流，文化风俗，重新回复和描绘昔日的历史或图景，其实也可为人们更清晰认知这片土地打开一扇风景别致的初春晴窗。

陈君胜洪，长年致力于此，敬业孜孜，有目共睹，他是顺德为数不多结合传统方法和现代手段研究方言的有心人，曾著有《广东顺德方言录》的他，如今又推出《广东顺德方言趣谈》，或许，我们又能从他钩沉故旧、举一反三中获得对本乡本土别样的认知与理解吧！

二〇一〇年一月五日

（作者为佛山市顺德区作家协会主席、顺德区历史文化研究会会长、顺德区博物馆副馆长）